



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG DEFENCE

SMG Defence es la marca de servicios de traducción para **el sector de la defensa y el armamento** de Studio Moretto Group, una agencia multinacional dedicada al compromiso constante por la investigación lingüística.

Desde 1996, asistimos a empresas e instituciones, prestando **servicios innovadores de traducción, redacción y comunicación en todos los idiomas**, con la garantía de la marca de calidad SMG Languages.

Los **traductores nativos** de nuestras oficinas en todo el mundo y los más de veinte años de experiencia en **terminología de la industria de armas y defensa** son los valores de SMG Defence:

una realidad consolidada que le permite dialogar con países extranjeros, prestándole **servicios de traducción multilingüe**, personalizados y certificados, en cualquier formato escrito, hablado y audiovisual.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- Traducciones militares y clasificadas
- Interpretación
- Búsqueda terminológica
- Localización de textos
- Maquetación
- Subtitulado
- Mediación cultural
- Instalaciones para conferencias

SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción



Certificación UNI 10574: certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación»



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.



SMG es proveedor seleccionado para la Expo 2015.

SMG ofreció sus servicios profesionales de traducción, interpretación y organización de eventos para el sector agroalimentario como proveedor oficial de la Expo 2015.



SMG[®]
DEFENCE

PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Beretta Holding S.A. (IT)
- Fabbrica d'Armi Pietro Beretta S.p.A. (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Ministerio de Defensa (ES)
- Estado Mayor de la Defensa (BE)
- Estado Mayor de la Defensa (IT)
- Estado Mayor del Ejército (IT)
- Estado Mayor de la Armada (IT)
- COMSUBIN - Marina italiana
- Humberto CTTS (FR)
- Banco Nacional de Pruebas (IT)
- Policía de Barcelona (ES)
- Policía de Bilbao (ES)
- Policía de Marbella (ES)
- Oto Melara S.p.A. (IT)
- Iveco Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Benelli Armi S.p.A. (IT)
- Instituto de Estudios Marítimos Militares (IT)
- Franchi S.p.A. (IT)
- Fabarm S.p.A. (IT)
- Outdoor Enterprise S.A. (CH)
- Sabbati S.p.A. (IT)
- S.E.I. S.p.A. (IT)
- Falco Arms Srl (IT)
- Chiappa Firearms Srl (IT)
- Investarm Srl (IT)
- Cæsar Guerini Srl (IT)
- Fratelli Tanfoglio Snc (IT)
- Davide Pedersoli & C. Snc (IT)
- Armeria CF di Cornacchia G. (IT)
- ROS - Grupo de Operaciones Especiales de Carabinieri (IT)

BERETTA: JUNTO A LA EXCELENCIA ITALIANA EN EL SECTOR ARMAMENTÍSTICO

Desde 2007, SMG Defence de Studio Moretto Group proporciona servicios lingüísticos especializados para el sector de las armas y la defensa para **Beretta** y sus subsidiarias y filiales, uno de los líderes internacionales en el mercado armamentístico, así como la dinastía industrial más antigua del mundo en esta actividad.

Para las empresas del grupo Beretta, propietaria entre otras, de la histórica Fabbrica d'Armi Pietro Beretta SpA, nos encargamos de la **traducción de manuales técnicos** y de **documentación legal y contractual** relativa a **armamento**, óptica de puntería, ropa y otros complementos de uso deportivo, cinegético y bélico.

La complejidad de la terminología técnica de los textos que nos fueron encargados exigió un alto nivel de preparación en el sector, y un mayor estudio para la **especificidades tecnológicas** de las armas producidas por Beretta.



BERETTA



Los **principales idiomas solicitados** por el cliente, además de los más comunes como el inglés, el italiano y el francés, fueron **el turco, el tailandés, el portugués, el alemán y el ruso**.



La **sinergia** y el **confianza mutua** creadas gracias a la colaboración duradera con el cliente, fueron la clave que permitió a SMG Defence comprender completamente sus necesidades lingüísticas y satisfacerlas con servicios a medida.

A lo largo de los años, nuestros traductores específicos han tenido la oportunidad de sumergirse en la realidad de la industria armamentística, visitando con frecuencia la empresa Fabbrica d'Armi y siguiendo varios **cursos de formación** sobre las características y funcionamiento de las armas y tecnologías involucradas en el trabajo que se les encomienda.

Además, SMG Defence también ha proporcionado, a través de sus especialistas nativos, **servicios de interpretación simultánea y consecutiva** con motivo de grandes eventos como reuniones de lanzamiento, presentaciones de nuevos productos, conferencias y negociaciones comerciales.

- Traductores e intérpretes específicos
- Formación en terminología especializada
- Colaboración duradera



MARINA ITALIANA: REGIONAL SEAPOWER SYMPOSIUM DE VENECIA

El **Regional Seapower Symposium de Venecia** para las Marinas del Mediterráneo y el Mar Negro, organizado por la **Marina italiana**, representa el principal foro del Mediterráneo ampliado y tiene como principal objetivo fomentar un intercambio abierto y constructivo de puntos de vista e ideas para **promover un enfoque global** de muchos temas relacionados con el mar.



En el **2017, 2019 y 2022**, Studio Moretto Group, con la marca SMG Defence, ganó la licitación para la prestación de su **servicios de interpretación simultánea** en italiano, inglés, español, francés, árabe, griego, ruso, chino y japonés, para los **más de 200 participantes**, exponentes de más **60 Estados Mayores de las armadas del mundo**.

Para la adjudicación de los contratos, la Marina italiana ha tenido muy en cuenta la profesionalidad, la competencia y la gran experiencia de nuestros intérpretes en el campo de las conferencias militares internacionales, y la posibilidad de confiar en SMG Defence también para el **servicio de montaje de sistemas de interpretación simultánea** y del equipo necesario para la realización del servicio.



El **Regional Seapower Symposium** se celebró en el espléndido marco del **Arsenal de Venecia**, ubicado en el margen este de la Ciudad Antigua, en el corazón del sistema de lagunas.





Estos mismos factores, junto al éxito del simposio global, han sido fundamentales para nuestra confirmación en sus distintas ediciones.

Participar en este importante evento y poder contribuir con servicios de **interpretación simultánea** durante las numerosas **intervenciones y conferencias sobre temas militares, marítimos y navales**, fue una importante experiencia formativa para SMG Defence, así como un motivo de gran orgullo y satisfacción.

- Conferencias militares internacionales

- Instalación de equipos para interpretación simultánea



OTO MELARA S.P.A: GLOSARIOS MULTILINGÜES PARA COMPLEJAS TRADUCCIONES TÉCNICAS

OTO Melara es una empresa italiana histórica, desde 2016 fusionada con Leonardo-Finmeccanica SpA, que se ocupa del diseño y la fabricación de **sistemas de defensa** como, cañones navales, munición guiada y **vehículos militares** de combate y transporte.



Desde 2015, SMG Defence de Studio Moretto Group ha dado soporte a OTO Melara, prestando servicios de **traducción** altamente especializada **para manuales técnicos, documentos contractuales y especificaciones**. Los principales idiomas solicitados fueron el inglés, el italiano y el ruso.

La gran experiencia adquirida a lo largo de los años por nuestros **traductores militares**, permitió la realización de **glosarios multilingües** que contienen terminología, frases y definiciones típicas y recurrentes en la industria de las armas y la defensa. El uso de estos soportes, combinado con el de **herramientas TAO de última generación** como Across y Trados, ha permitido optimizar los plazos de entrega de los trabajos, siempre respetando criterios de coherencia y precisión respecto al lenguaje técnico del sector.



- Terminología técnica compleja
- Plazos de entrega optimizados



FRANCHI S.P.A.: TRADUCCIONES A MEDIDA PARA UNA EMPRESA CON MÁS DE 150 AÑOS DE HISTORIA

Las preciosas armas de Franchi S.p.A están **fabricadas a la perfección**, respetando los **valores de la artesanía y la atención por los detalles**, que también son característicos de los servicios lingüísticos de SMG Defence.



Desde 2012, SMG Defence presta sus servicios lingüísticos a la histórica empresa **Franchi SpA**, parte del grupo Benelli Armi, que, desde 1868, fabrica armas de fuego de cañón largo de la más alta calidad, caracterizadas por la exquisita artesanía de los acabados e incrustaciones.

Consideradas las **especificaciones peculiares del producto** del cliente, era fundamental ofrecer un **servicio de traducción personalizado** que tuviera en cuenta la **consistencia terminológica** para adaptar correctamente los contenidos en los diferentes idiomas solicitados, incluyendo el italiano, el inglés, el francés y el español.

Entre los documentos traducidos, incluso en casos urgentes, podemos mencionar los contratos (servicios de **traducción jurídica**), **manuales técnicos**, presentaciones de negocios y **volúmenes conmemorativos con motivo del 150 aniversario de la fundación** de la empresa. También se han proporcionado **servicios de traducción audiovisual** para la producción de subtítulos para vídeos de apoyo al lanzamiento de los nuevos modelos de escopetas Franchi.

- **Textos de elevado contenido evocador**

- **Traducción de subtítulos**



OUTDOOR ENTERPRISE S.A.: VARIEDAD DE CONTENIDOS MULTILINGÜE

Desde 2017, SMG Defence presta **servicios de traducción** para **Outdoor Enterprise S.A.**, la excelencia suiza que, desde hace más de veinte años, importa y distribuye armas, municiones, ópticas, ropa y accesorios del mundo de la caza y el tiro deportivo.

La amplia oferta del minorista suizo requería flexibilidad y, como requisito previo, la presencia de conocimientos transversales relacionados con la **terminología especializada**, no solo en el sector de las armas y la defensa, sino también en lo que respecta a las especificidades de la ropa deportiva técnica y los accesorios para el **mundo cinegético, deportes al aire libre y seguridad**.

Específicamente, SMG Defence se encargó de las traducciones al inglés, alemán, francés, italiano, español y portugués de **documentación técnica de armas**, sistemas de puntería y municiones, contenidos para la página web de la empresa y **material publicitario** para el marketing. Nuestros glosarios, el uso de herramientas TAO y los muchos años de experiencia de nuestros traductores en el sector han sido fundamentales para optimizar costes para el cliente y **tiempos de entrega, incluso en el mismo día**.

- Especificidad terminológica
- Variedad de contenidos traducidos
- Entrega en el mismo día

outDoor
ENTERPRISE SA



ESTADO MAYOR DE LA DEFENSA BELGA: SOPORTE LINGÜÍSTICO PARA LA CONSTRUCCIÓN DE CUARTELES

En 2017, Studio Moretto Group, con su marca SMG Defence, ganó una **licitación importante** convocada por el **Estado Mayor de la Defensa belga** para un contrato de dos años relativo a la prestación de **servicios de traducción especializada para el sector de la defensa**.

El contrato encargaba al contratista todas las **traducciones al neerlandés y al francés de textos técnicos** relativos a la construcción de nuevos cuarteles para el ejército belga.

El contenido de los textos tratados por nuestros traductores nativos era muy complejo, ya que los textos estaban escritos, utilizando **terminología técnica** y el **lenguaje típico** de la documentación producida por la **Administración Pública**. La experiencia de muchos años de nuestros traductores en el léxico militar ha sido avalada por el conocimiento de algunos expertos en el sector de la construcción y precisamente el **trabajo coordinado de nuestros especialistas** hizo posible completar el encargo, satisfaciendo plenamente las exigentes solicitudes de un cliente de gran calibre como este.

Durante los dos años de relación comercial con el Estado Mayor de la Defensa belga, SMG Defence también se ocupó de la traducción de algunos textos y documentos de procedimiento relativos a la organización logística de los trabajos, **contratos** y documentos técnicos y **manuales** relativos a **sistemas de defensa** implementados en las nuevas estructuras creadas.



- Terminología técnica e institucional
- El trabajo en equipo marca la diferencia





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com